Acknowledgments

This translation has been eight long years in the making. During this time many people and institutions have lent their support to this endeavor, and here I want to give them thanks. Z. Philip Ambrose, a fine translator to whom I have the good fortune to be married, was ever ready to advise me and to pester me with questions that I would often entertain reluctantly, only to understand their value later on. Marie Gendrot Tapia, my longtime friend in Paris, and my sister, Mary Frances Van Slyke–Zaslofsky, pored over every word, eager to help me get the French into English without too many Gallic hangovers. Lucienne Frappier-Mazur and Peter Robinson helped me develop my thoughts in the introduction. Any remaining problems in the translation and introduction are mine alone. The University of Vermont granted me a sabbatical year in 2012–13, giving me precious months so that a piecemeal project pursued over various semesters could achieve some unity of tone. The librarians of Bailey-Howe Library at the University of Vermont helped immeasurably by tracking down various reference materials. The owner of the Jules Breton painting on the cover of this book very graciously allowed me the use of the portrait in his possession, and these arrangements could not have been made without the generous help of Margaret Strode and others at Sotheby’s, Inc. I also want to thank Kendra Boileau and the staff of the Penn State University Press for their help and sage advice. Finally I want to thank the makers of such fine tools as the Trésor de la langue française, the Robert, the Littré, and the Collins-Robert French-English / English-French dictionaries. Without all their help, this project would never have been realized, and I am profoundly grateful to all.